МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

# РОССИЯ, ЗАПАД И ВОСТОК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Материалы Первой Международной молодежной научно-практической конференции*

*28–29 апреля 2014 г.*

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2014

# ТРЕБОВАНИЕ КАК РЕЧЕВОЙ АКТ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
# DEMAND AS A SPEECH ACT OF THE FRENCH LANGUAGE

**С.А. Тагаева**
Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

*Характеризуются некоторые директивные речевые акты – требование, приказ – во французском языке. Рассмотрены также прямые и косвенные средства их выражения в языке.*

Во французском языке существуют три разных слова для трех разных директивных актов: une requête – требование, une demande – просьба, un ordre – приказ [1]. Речевой акт называется требованием (une requête) в том случае, если говорящий производит высказывание для того, чтобы потребовать у своего собеседника совершить некоторое действие (не речевого характера). Приказ (un ordre) является частным случаем требования, которому присущ «властный» характер: «Приказ – это акт, посредством которого начальник властно выражает свою волю, приказ имеет повелительный характер» [2]. Несмотря на такое довольно четкое определение приказа, остаются нерешенными некоторые вопросы. При определении принадлежности речевого акта к приказу отдавать предпочтение контекстуальному критерию или формальному? Ведь эти два критерия могут не совпадать. С одной стороны, «начальник» может выбирать смягченную формулировку своего требования. С другой стороны, нет необходимости быть «начальником», чтобы отдать распоряжение «закрой дверь!» [1].

Эти высказывания содержат разнообразные механизмы косвенных требований, которые «срабатывают», когда формальное содержание высказывания (лексические, грамматические, просодические средства) сочетается с контекстом [Там же]. В некоторых случаях решающую роль в определении иллокутивной силы требования играет содержание, например присутствие обращения в начале высказывания:

**(1)** Пьер, дверь открыта.= Пьер, открой дверь.

Ср.: Дверь открыта.

**(2)** Папа, я хочу пить.= Папа, дай пить.

Ср.: Я хочу пить.

Высказывания, более сложные для интерпретации в качестве требования:

**(7)** Ты бы не хотел закрыть дверь?

**(9)** Сигареты у тебя?

Французский язык располагает, кроме того, следующими условными способами косвенного выражения требования [Там же]:

а) Вопросительная структура во втором лице, включающая в себя глаголы pouvoir или vouloir в изъявительном или условном наклонении. Это вопросы, которые опираются на возможность или желание собеседника выполнить требование.

б) Вопрос о возможности собеседника предоставить объект в том случае, когда требование касается принадлежности материального объекта («У тебя есть сигареты?» → «Если да, дай мне»). Такой же механизм применим к запросам информации «Который час?».

в) Утверждение от третьего лица, включающее в себя глаголы aimer (bien) в условном наклонении или vouloir в изъявительном или условном.

Благодаря тому, что за всеми приведенными конструкциями условно закреплено значение повелительности, содержащие их высказывания воспринимаются как требование, а не вопрос возможности выполнить акт: Ты можешь закрыть дверь? – Да, могу. Иначе говоря, это означает не просто «Я согласен с тобой в том, что я могу закрыть дверь», но «Я согласен закрыть дверь». В случае положительной реакции за запросом действия должно следовать собственно действие. Аналогичную реакцию предполагают речевые акты требования «У тебя есть сигареты?» или «Который час?». Эти высказывания не могут быть удовлетворены лишь положительным ответом: необходимо произвести действие. Устный ответ является лишь необязательным сопровождением невербальной реакции, а иногда и излишним. Такие моменты могут обыгрываться в анекдотах, например: «Генерал отдаёт приказ. – Да, мой генерал, отвечает солдат. – Я не спрашивал вашего согласия, я отдал приказ, ответил генерал» [Там же, с. 101].

Способы косвенного выражения речевого акта требования могут создаваться окказионально самими собеседниками. Например, мы можем побудить собеседника к ответу, выразив в конце письма такие пожелания:

**(10)** *Я с нетерпением жду новостей от тебя.*

**(11)** *Если бы ты знал, как мне нужны твои письма.*

**(12)** *Не терпится прочесть письмо от тебя.*

Проиллюстрируем еще на одной ситуации. Речевой акт комплимента, где мы косвенно выражаем желание обладать неким объектом, также позволяет добиться желаемого. Данный приём можно приравнять к косвенному требованию: *«У тебя хороший велосипед» = «Я хотел бы на нём покататься» = «Одолжи его мне!»*.

Таким образом, косвенные средства, используемые в качестве условного способа выражения требования, могут существовать во множестве вариантов.

Наконец, третий критерий для выделения типов косвенных актов выражения требования – это характер высказывания. Здесь выделяются две группы актов:

1. Речевые акты, имеющие явный характер требования. Некоторые косвенные речевые акты могут иметь достаточно авторитарный характер, «заслуживая» право называться приказами. Такие акты содержат следующие конструкции:

а) выражения, содержащие «Я хочу». «Я хочу, чтобы ты остался здесь» на самом деле значит «Я хозяин, и ты сделаешь, как я скажу»;

б) выражения, означающие необходимость. «Ты должен молчать» значит «Нужно замолчать»;

с) выражения в изъявительном наклонении будущего («Уходя, закроешь дверь») или настоящего времени («Вы молчите!»). Эти иллокутивные акты приказа скрыты в утверждениях и являются менее авторитарными.

Чтобы усилить требование, речевой акт может содержать разнообразные усилительные средства: например, морфемы, передающие значение нетерпения или настойчивости:

**(13)** *Выходи оттуда <u>немедленно</u>! (Ср: Выходи оттуда!)*

**(14)** *Оставь меня <u>сейчас же</u>! (Ср.: Оставь меня!)*

**(15)** *Ты идёшь <u>или нет</u>?(Ср.: Ты идешь?)*

2. Речевые акты, имеющие смягченный характер требования. Повелительное наклонение может быть смягчено определёнными приёмами:

а) Оправдание: «Закрой дверь, <u>тут сквозняк</u>».

б) Лесть: «<u>Будь добр</u>, закрой дверь».

с) Вступление: «<u>Я могу тебя кое о чём попросить</u>?».

д) Минимизация: «Помоги мне <u>немножко</u>».

е) «Стратегия пессимизма»: «У Вас случаем не найдётся сигареты?».

Итак, помимо прямого способа выражения речевого акта требования, французский язык и другие европейские языки располагают косвенными способами выражения данного акта. Они отличаются большей или меньшей степенью условности, а также большей или меньшей степенью категоричности. Кроме того, косвенные способы выражения речевого акта требования могут создаваться окказионально самими собеседниками.

**Литература**

1. *Kerbrat-Orecchioni C.* Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement. Paris: Armand Colin, 2010. 200 p.

2. *Petit Robert*. Dictionnaire général. Paris, 1993. 1690 p.